Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział im dlaczego śpicie wstawszy módlcie się aby nie weszlibyście w próbę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli próbie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i powiedział im: Dlaczego śpicie? Wstawszy módlcie się, aby nie weszliście w doświadczenie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedział im dlaczego śpicie wstawszy módlcie się aby nie weszlibyście w próbę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego śpicie? — zapytał. — Wstańcie i módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Cóż śpicie? wstańcie, a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Czemu śpicie? Wstańcie, módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich: Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do nich: „Dlaczego śpicie? Wstańcie, módlcie się, abyście nie ulegli pokusie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy im rzekł: „Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Czemu śpicie? wstawszy módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Czemu śpicie? Módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав їм: Чому спите? Устаньте й моліться, щоб ви не ввійшли в спокусу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł im: Przez co jesteście pogrążani z góry w bezczynności? Stawiwszy się w górę módlcie się, aby nie weszlibyście do sfery próbowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie weszli w doświadczenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział do nich: "Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, żebyście nie byli poddani próbie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ”Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego śpicie?!—zapytał. —Wstańcie i módlcie się, abyście się nie poddali pokusie! |

1. 1) Próby zwycięża się w modlitwie, lecz nie przez to, że nabiera się mocy do przezwyciężenia ich samych, ale przez to, że w modlitwie dochodzi się do zgodności własnej woli z wolą Ojca (w. 42). Pokusa znika, gdy utożsamiamy własną wolę z wolą Boga. [↑](#footnote-ref-2)